

# Landes - Regierungsblatt

für das

## Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XXVI. Stück. VII. Jahrgang 1855.

Ausgegeben und versendet am 22. August 1855.

### Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 137. Erlass des k. k. Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten vom 1. Juli 1855, womit die zwischen der kaiserlich-österreichischen Regierung und der osmanischen Pforte vereinbarte Weideordnung für die österreichischen Schafhirten in Bulgarien kundgemacht wird . . . . .	482

# Dežélni vladni list

za

## krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XXVI. Dél. VII. Téčaj 1855.

Izdan in razposlan 22. Avgusta 1855.

### Pregled zapopada:

	Stran
Št. 137. Razpis c. k. ministerstva zunanjih zadev 1. Julija 1855, s kterim se za avstrianske ovčarje na Bulgarskim razgláša pašni red, dogovorjen med cesarsko avstriansko in turško vlado . . . . .	482

## Razpis c. k. ministerstva zunanjih zadev 1. Julija 1855,

veljaven za vse kronovine,

**s katerim se za avstrijske ovčarje na Bulgarskem razglašajo pašni red, dogovorjen med cesarsko-avstrijsko in turško vlado.**

(Je v derž. zak. XXVI. delu, št. 112. izdanim in razposlanim 5. Julija 1855.)

### **Po pogodbi med c. k. in turško vlado dogovorjen pašni red za avstrijske ovčarje na Bulgarskem.**

Podpisan v Carigradu 7. Februarja 1855; priterjen po turški vladi vsled sultanskega sklepa, kar kaže dopis turškega ministra zunanjih zadev na c. k. poslanca 9. Februarja, in po Avstriji vsled razpisa c. k. ministra zunanjih zadev na poslanca vsled Najvišjega sklepa 26. Maja 1855.

Ovčarji, tako imenovani mokani, imajo s svojimi pastirji in hlapci, ki so avstrijski podložniki, navado, vsako leto v jesen pri Rustčuku, Tortokaji, Silistrii, Rasovi, Hirsovi in Mačinu hoditi na uno stran Donave, in goniti svoje čede ovec in druge živine za pleme na pašo na slobodne zemljiša v okrajih Izakče, Tulče, Babadaga, Hirsove, Kustendž, Mangalije, Bazardžika, Balčika, Varne in Kavarne ter jih ondi prezimiti.

Da se te razmere uredijo za sedaj in za vselej in se h krati pri merno ustanovi davšina, katero imajo odrajtovati mokani od svojih ovec in druge živine, se je postavila komisija iz podpisanih oseb, ktera je po obširnem in večkratnem posvetovanju dogovorila sledeči pašni red:

#### §. 1.

Tisti mokani in pastirji, ki pridejo vsako leto čez Donavo na znane pašnike na tej strani ležeče, ali so pa že sedaj ondi, morajo pred zadevnimi turškimi oblastnijami in c. k. konzularnimi organi z veljavnimi pismi izkazati, da so avstrijski podložniki.

Tisti, ki pokažejo take pisma, smejo tirjati, da se naj ž njimi ravna po sledečih odločbah, in turške oblastnije jim bodo po pogodbi ustanovljeno tako varstvo in brambo podeljevale, kakorsna gre vsem podložnikom cesarske hiše.

**Erlass des k. k. Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten  
vom 1. Juli 1855,**

*giltig für den ganzen Umfang des Reiches,*

**womit die, zwischen der kaiserlich-österreichischen Regierung und der osmanischen Pforte vereinbarte Weideordnung für die österreichischen Schafhirten in Bulgarien kundgemacht wird.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXVI. Stück, Nr. 112. Ausgegeben und versendet am 5. Juli 1855.)

**Vertragsmässig zwischen der k. k. Regierung und der osmanischen Pforte vereinbarte Weideordnung für die österreichischen Schafhirten in Bulgarien.**

Unterzeichnet zu Constantinopel am 7. Februar 1855; ratificirt von Seite der Pforte in Folge grossherrlicher Entschliessung laut Note des osmanischen Ministers der auswärtigen Angelegenheiten an die k. k. Internuntiaturnote vom 9. Februar, und von Seite Oesterreichs laut Erlasses des k. k. Ministers des Aeussern an die Internuntiaturnote in Folge einer Allerhöchsten Resolution vom 26. Mai 1855.

Schafwirth, sogenannte Mokanen, mit ihren Hirten und Knechten österreichischer Unterthanschaft, pflegen alljährlich im Herbste bei Rustschuk, Tokai, Silistria, Rassova, Hirsova und Matschin die Donau zu übersetzen, und mit ihren Herden von Schafen und anderem Zuchtvieh die freiliegenden Gründe in den Bezirken von Isakdscha, Tuftscha, Babadagh, Hirsova, Kustendsche, Mangalia, Bazardschik, Baltschik, Varna und Cavarna zum Behufe der Weide und Ueberwinterung zu besuchen.

Um diese Verhältnisse für Gegenwart und Zukunft zu regeln, und zugleich die von den Mokanen für ihre Schafe und sonstiges Vieh zu entrichtende Gebühr in entsprechender Weise festzustellen, wurde eine, aus den Unterzeichneten zusammengesetzte Commission gebildet, welche nach umfassenden und wiederholten Berathungen die nachstehende Weideordnung vereinbart hat:

**§. 1.**

Die alljährlich über die Donau auf diesseitige bekannte Weideplätze herüberkommenden Mokanen und deren Hirten, sowie jene derselben, die bereits gegenwärtig alldort sind, haben sich über ihre österreichische Unterthanschaft mittelst gültiger Urkunden vor den betreffenden osmanischen Behörden und k. k. Consularorganen auszuweisen.

Diejenigen unter ihnen, welche derlei Urkunden vorweisen, können die, den nachstehenden Bestimmungen entsprechende Behandlung in Anspruch nehmen, sowie ihnen Seitens der osmanischen Behörden tractatmässiger Schutz und Schirm, wie derselbe sämmtlichen Unterthanen des kaiserlichen Hofes gebührt, zu Theil werden wird.

Oni se ne smejo kar nič nadlegovati ne glede na osebo niti na premoženju, in kdor bo ravnal proti temu predpisu, postane odgovoren in kaznjiv.

### §. 2.

Praviloma imajo mokani samo za šest mescov ali za eno leto hoditi na turško zemljiše in na omenjenih krajih pasti svoje čede; če bi pa imeli vzrok, ondi dalj časa ostati, se štiri leta za najdaljo dobo ustanovljujejo, po preteku ktere se morajo po vsakem domu verniti.

V tacih primerlejih morajo turške oblastnije to naznaniti c. k. konzularnim organom, in ti imajo skrbeti da se mokani domu vernejo; če pa tega vender ne store, se ne bodo več mešali c. k. konzularni organi in druge oblastnije v zadeve teh oseb.

### §. 3.

Ti mokani, ki hodijo vsako jesen s svojimi čedami na uno stran Donave, morajo precí ko pridejo, za šest mescov davšino 56 parov, kateri se pravi pašnina (otlakie) od vsake ovce in poverh tega od 500 ovec po eno ovco odrajtati.

Kteri pa eno leto ondi ostanejo, imajo opravljati dvojnato davšino, to je, 112 parov od vsake ovce.

Od tistih pa, ki ostanejo do preteka odločene štiriletne dobe, se pašnina po prejšnem merilu vsak šesti mešec potem pobira, ko so se preštele njih čede.

### §. 4.

Konji in tovorna živina, ki nosijo robo mokanov in spremljajo čede in prinašajo vodo, so vsake davšine prosti. — Ta prostost davšine se s tem utesnjuje, da ima en konj spadati na 100 ovec, in če se ta izmera prestopi, je treba od enega konja za šest mescov 240, za eno leto pa 480 parov davšine plačati. — Če pridejo tudi žrebeta ž njimi, se rajtata dva za enega konja, in davšina se od njih po tem merilu pobira. — Od tacih žrebet pa, ktere so kobile na tej strani (to je na turškem) storile, ni treba prvih šest mescov nobene davšine dajati.

Weder hinsichtlich ihrer Person, noch hinsichtlich ihrer Habe, darf die geringste Bedrückung Statt finden, und wer gegen diese Vorschrift handeln wird, macht sich verantwortlich und strafbar.

### §. 2.

Grundsätzlich haben die Mokanen nur auf die Dauer von sechs Monaten oder Einem Jahre auf osmanisches Gebiet herüber zu kommen, um ihre Herden in den gedachten Oertlichkeiten weiden zu lassen; sollten sich dieselben jedoch veranlasst finden, noch länger diesseits zu verweilen, so wird als äusserste Frist ihres Aufenthaltes der Zeitraum von vier Jahren festgestellt, nach dessen Ablauf sie jedenfalls in ihre Heimat werden zurückkehren müssen.

In einem solchen Falle haben die osmanischen Behörden den k. k. Consular-Organen Anzeige zu erstatten, und letztere die Rückkehr der Mokanen zu veranlassen; wenn solche dennoch nicht zurückkehren, so werden die k. k. Consular-Organen und sonstigen Behörden in die Angelegenheiten von derlei Individuen sich nicht mehr zu mischen haben.

### §. 3.

Von diesen alljährlich im Herbste mit ihren Herden über die Donau herüberkommenden Mokanen wird sogleich nach ihrer ersten Ankunft für sechs Monate, unter dem Titel Otlakie (Weide-Entgelt), eine Gebühr von 56 Para für jedes Schaf behoben und ausserdem vor je 500 Schafen Ein Schaf verabfolgt werden.

Die, Ein Jahr lang Verweilenden haben das Doppelte, nämlich 112 Para für jedes Schaf, zu entrichten.

Von Jenen, welche bis zum Ablaufe der festgesetzten Frist von vier Jahren verbleiben, wird alle sechs Monate, nach vorgenommener Abzählung ihrer Herden, die Otlakie-Gebühr nach obigem Massstabe eingehoben werden.

### §. 4.

Die, zum Tragen des, den Mokanen nöthigen Gepäcks bestimmten und die Herden begleitenden, sowie die zur Beischaffung des nöthigen Wassers dienenden Pferde und Lastthiere, sind von jeder Abgabe frei. — Diese Abgabenbefreiung wird für die mitgebrachten Pferde auf Ein Pferd für je 100 Schafe beschränkt, und wenn dieses Ausmass überschritten wird, so ist für die Mehrzahl eine Gebühr von 240 Para für Ein Pferd für sechs Monate, und von 480 Para für Ein Jahr zu entrichten. — Von den aus ihrer Heimat herübergebrachten Pferde-Füllen werden je zwei Füllen als Ein Pferd gerechnet, und es ist die Gebühr dafür nach diesem Massstabe zu beheben. — Von Füllen jedoch, die diesseits (d. h. auf türkischem Boden) geworfen werden, ist während der ersten sechs Monate keinerlei Abgabe zu fordern.

Kar se pa tiče molznih krav, ki se priženejo za lastno in za gospodarstvo mokanov in njih pastirjev, se sme za vsacih 500 ovec ena molzna krava brez placila prignati, nasproti se pa ima od vsake krave čez to število za šest mescov 160, za eno leto pa 320 parov odrajtati.

Dve teleti se rajtate za eno kravo, in od pripeljanih telet se mora davšina po tem izmeriti; teleta ktere so krave na tej strani storile, so prvih šest mescov ravno tako vsake davšine proste kot žrebeta.

### §. 5.

Mokani nimajo pravice, pasti svoje ovce na vsakem zemljišu in na vsaki njivi; oni pa smejo privatne pašnike od lastnikov na odločen čas najeti ter morajo najemšino od njih, lastnikom ob pravem času in popolnoma odrajtovati, in izrečno in ostro se prepoveduje, od mokanov za rabo tacih najetih pašnikov pod kakoršnim si bodi imenom razun najemšine, ki se odrajtuje lastnikom, in davšine, ki gre po §§. 3 in 4 turškim oblastnijam, tirjati še kak drug davek.

### §. 6.

Mokani in njih pastirji, kteri svoje čede zato, da bi jih pred zimskim mrazom varvali, hočejo goniti v kraje tako imenovane „balte“, ležeče poleg Donave in ondeših ribnikov, se smejo ravno tako, kakor ovčarji, ki so turški podložniki, pismeno dogovoriti z zakupniki teh krajev zastran zajema potrebnih mest na odločen čas, in če oni zakupšino, odločeno primerno po vzajemnem dogovoru odrajtujejo, se ne sme od njih za rabo teh balt nikakoršna druga davšina več jemati.

### §. 7.

Ako mokani in njih pastirji spomlad svoje čede zato, da bi se jagnjile, gonijo blizo šturn in zdencov, ki se znajdejo na tacih zemljiših, ktere so lastnina privatnih oseb ali pa vasi ali sel, smejo to le takrat storiti, če posestniki tacih zemljiš ali prebivavci teh sel v to privolijo, drugače pa nimajo mokani nobene pravice do tega in je tudi ne smejo tirjati in začeti pravde ali prepira.

Če so pa privoljenje posestnikov zadobili s tem, da so odrajtali primerno placilo, ter so na odločen čas take kraje v zakup vzeli, jih ne sme, dokler ne odidejo,

Was die, zum eigenen und Wirthschaftsgebrauche der Mokanen und ihrer Hirten mitgeführten Melkkühe anbelangt, so wird für je 500 Schafe Eine Melkkuh unentgeltlich mitgeführt werden können, hingegen zahlt jede über diese festgesetzte Anzahl eingeführte Kuh für die Frist von sechs Monaten 160 Para, und für Ein Jahr 320 Para.

Zwei Kälber werden für Eine Kuh gerechnet, und ist die Gebühr von den eingeführten Kälbern darnach zu berechnen; diesseits geworfene Kälber zahlen, wie dies bei den Füllen der Fall, während der ersten sechs Monate keinerlei Abgabe.

### §. 5.

Die Mokanen sind nicht berechtigt, auf jedem beliebigen Acker und Grunde ihre Schafe zu weiden; sie dürfen jedoch im Privatbesitze befindliche Weiden von deren Eigenthümern auf bestimmte Zeit in Miethe nehmen, wofür sie den entfallenden Miethbetrag rechtzeitig und vollständig den Eigenthümern zu entrichten haben, und es wird ausdrücklich und streng verboten, ihnen, ausser diesem an die Eigenthümer zu entrichtenden Pachtgelde und der, laut den §§. 3 und 4 an die osmanischen Behörden abzuführenden Gebühr, für die Benützung solcher gemietheter Weiden unter was immer für einem Titel eine anderweitige Abgabe abzunehmen.

### §. 6.

Die Mokanen und ihre Hirten, welche die Herden, um sie während der Winterstrenge zu bergen, in die, am Rande der Donau und all dort befindlichen Teiche gelegenen, unter dem Namen „Balten“ bekannten Oertlichkeiten treiben wollen, können, gleich den Schafwirthen osmanischer Unterthanschaft, mit den Pächtern dieser Orte über Vermietung der ihnen nöthigen Strecken auf eine bestimmte Zeit urkundlich übereinkommen und, wenn sie den auf Grundlage gegenseitiger Vereinbarung billig festzusetzenden Pachtschilling entrichten, so darf denselben wegen der Benützung dieser Balten keine sonstige Gebühr irgend einer Art abgenommen werden.

### §. 7.

Wenn die Mokanen und deren Hirten im Frühlinge ihre Herden zur Lammlung in die Nähe solcher Brunnen und Quellen treiben, die auf Gründen gelegen sind, welche Dorfschaften oder Privaten gehören, so werden sie dies nur dann thun dürfen, wenn die Besitzer solcher Gründe, oder die Einwohner solcher Dorfschaften sich damit einverstanden erklären, widrigen Falles sie kein Recht dazu haben und keine Ansprüche erheben oder deshalb Streit und Zwist anfangen sollen.

Wenn sie aber die Zustimmung der Besitzer durch Erlag einer billigen Summe erlangt und solche Orte auf eine bestimmte Frist in Pacht genommen

nobeden motiti ali nadlegovati, in tudi se ne sme od njih razun rečenega vzajemno ustanovljenega plačila za rabo tacih krajev nobena druga davšina tirjati.

### §. 8.

Mokani se ne morejo siliti, svoje ovce, jagneta in drugo živino prodajati po manjši ceni od tiste, katero sami odločijo. Ker pa v §§. 3 in 4 ustanovljena davšina samo pašno pravico zadeva, in se toraj nima obračati na kupčevanje z ovcami, bodo mokani za ovce, jagneta in drugo živino ali pridelke od njih, t. j. za dlako, volno i. t. d., katero prodajajo na turškem, ravno tiste davšine odrajtovali, katere se po predpisih zastran tega obstoječih tarifah pobirajo od turških kupcov, kateri s tacimi rečmi kupčujejo.

### §. 9.

Za reči, kakor: za moko, sol, salo i. t. d., katere mokani, ko pridejo na turško, za šest mescov za živež sabo prinesejo, se ne sme nobena davšina ne pod imenom tirjati. Če pa več živeža sabo prinesejo, kot ga je treba za imenovano dobo ali take reči, katerih se nečejo zase ampak za kupčijo poslužiti, morajo od presežka in teh reči po pogodbi odločeni col 5 odstotkov popolnoma odrajtati. Od tacih reči, za katere se je odrajtala vvoznina, se nima nobena notranja davšina jemati, in colnijski uredniki imajo toraj dolžnost, mokanom z natisnjenimi, prijemnimi spričbami (Teskeré) precí poterditi, da so opravili prej imenovano colnino.

### §. 10.

Ko mokani v jesen pridejo čez Donavo na Turško, je trebe šteti njih prignane avstrianske ovce in drugo živino, pobirati v §§. 3 in 4 tega pašnega reda ustanovljene davšine po zadevnem uredniku, in čez odrajtano plačilo se morajo izdati vsacemu mokanu posebej natisnjene in spodej pečatene spričbe, v katerih je treba razločno in natanko povedati prejemno poterdilo prejete davšine, ime in priimek mokana, število ovec in druge živine, kolikočasa misli mokan na Turškem ostati, in dan, katerega je prišel.

Za te ovce in drugo živino se ne sme, če se mokani po preteku omenjene dobe vernejo, nobena druga davšina več tirjati, če se ovce, ko se imajo domu

haben, so dürfen sie bis zu ihrem Abzuge von Niemanden gestört oder belästigt, noch darf von ihnen, ausser dem besagten gemeinschaftlich festgesetzten Entgelte, keinerlei weitere Gebühr für die Benützung solcher Oertlichkeiten abgefordert werden.

### §. 8.

Die Mokanen können nicht gezwungen werden, ihre Schafe, Lämmer und sonstiges Vieh um einen niedrigeren als den ihnen beliebigen Preis zu verkaufen. Da jedoch die in den §§. 3 und 4 festgesetzte Gebühr nur auf das Weiderecht sich bezieht und auf den Handel mit Schafen durchaus keine Anwendung findet, so werden die Mokanen für die von ihnen auf diesseitigem Gebiete verkauften Schafe, Lämmer und anderen Thiere oder Producte derselben, als: Haare, Wolle u. dgl., dieselben Gebühren zu entrichten haben, welche, laut den Vorschriften für inneren Handel und nach den hierüber bestehenden Tarifen, von den Kaufleuten osmanischer Unterthanschaft, welche derartigen Handel betreiben, behoben werden.

### §. 9.

Von Lebensmitteln, als: Mehl, Salz, Fett u. dgl., welche die Mokanen und ihre Hirten zur eigenen Verköstigung für sechs Monate bei ihrem Uebertritte auf osmanisches Gebiet mitbringen, wird weder unter dem Titel Zoll, noch unter irgend einem anderen Namen eine Abgabe abgefordert werden. Wenn sie jedoch von Lebensmitteln mehr als die für die bezeichnete Frist nöthige Quantität oder Gegenstände einführen, deren sie sich nicht zu ihrem eigenen Gebrauche, sondern für den Handel bedienen wollen, so haben sie von jenem Ueberschusse und diesen Gegenständen den tractatmässigen Zoll von 5 Percent vollständig zu bezahlen. Von solchen Gegenständen, für welche der Einfuhrzoll bezahlt wurde, ist keine innere Abgabe mehr zu beheben, und es werden daher die Mauthbeamten verpflichtet sein, den Mokanen die Entrichtung der obgedachten Zollgebühr mittelst gedruckter Empfangsbescheinigungen (Teskerè) alsogleich zu bestätigen.

### §. 10.

Bei dem, im Herbste erfolgenden Uebertritte der Mokanen über die Donau auf osmanischen Boden werden die von ihnen herübergebrachten österreichischen Schafe und sonstiges Vieh gezählt, und die in den §§. 3 und 4 dieser Weidordnung festgesetzten Abgaben durch den betreffenden Beamten eingehoben werden, über deren Bezahlung jedem einzelnen Mokanen gedruckte und untersiegelte Bescheinigungen auszustellen sind, in welchen die Empfangsbestätigung für die behobene Gebühr, der Vor- und Zunahme des Mokanen, die Anzahl der Schafe und sonstigen Thiere, die Frist, während welcher der Mokane sich diesseits aufzuhalten gedenkt, und endlich das Datum seiner Ankunft deutlich und genau angegeben werden müssen.

Von diesen Schafen und sonstigem Viehe ist nach Ablauf der bezeichneten Frist bei der Rückkehr der Mokanen keine Gebühr mehr abzuverlangen; stellt

verniti zopet štejejo in se pokaže, da jih je več, kot jih je napovedanih v Teskeré, t. j. če hočejo mokani razun svojih ovec še kako drugo na Turškem kupljeno živino iz dežele gnati, se tudi od teh ovec in druge živine, kar jih je več, ne sme nobena davšina tirjati, če mokani s Teskeré dokažejo, da se je za te ovce in to živino že odrajtala odločena davšina, in v tem primerleju smejo iti iz dežele cola proste.

Če pa nimajo tacih spričb, je treba od presežkov pašnino pobirati po merilu, odločenem v §§. 3 in 4.

Ker pa ovce spomlad, ko se mokani domú vernejo, navadno mlade imajo, so take jagneta vsake davšine proste. Avstrianski konzularni organi imajo čuti nad tem, da mokani, ko pridejo čez Donavo brez brodi, odrajtajo brodnino za ladije, ktere so navadne na mestu; ravno tako bodo turške ohlastnije za to skerbele, da brodniki ne bodo tirjali nepostavnega plačila, ki bi utegnilo preseči navadno davšino, in tako nadlegovali in tlačili mokačov.

### §. 11.

Mokanom je dopušeno, volno, iz doma prignanih avstrijskih ovec, ktere so malo pred, kot se domu vernejo, vstrigli in pridelali, po volji izvoževati, in da se olajša colno ravnanje in odpravi vsak prepir z oblastnijami, se odločuje, da se sme en oka volne za vsako ovco, in toraj n. pr. za 500 ovec 500 okov cola prosto izvaževati. Ravno tako se ne sme za živež, ki ga mokani smejo za 10 do 15 dni sabo vzeti, nobena davšina tirjati. Nasproti se pa mora od več volne, kakor tudi od turških pridelkov vsake verste, kakor: od kož, sira, sola i. t. d., kakor tudi od vsake druge kupčijske reči, ktere mokani na Turškem kupijo in na Avstrijsko izvaževajo, po pogodbi vstanovljena colnina 12 odstotkov po tarifi plačevati.

Ker se za take reči, za ktere se pozneje ima izvoznjina poberati, ne sme jemati ne Ihtisab ne nobena druga notranja davšina, je colnijskim urednikom in vsem drugim oblastnijam prepovedano, od njih nobene druge davšine jemati kot izvoznjino. Če se pokaže pri preštevanju, da ni nekoliko ovec, jagnet ali druge živine več žive, se smejo njih kože brezplačilno izvaževati.

es sich bei der Rückkehr in Folge der, bei dieser Gelegenheit wieder vorzunehmenden Abzählung heraus, dass die Anzahl der nunmehr vorhandenen Schafe die in dem Teskeré angegebene Quantität übersteigt, d. h. führen sie ausser ihren Schafen noch anderes in der Türkei angekauft Vieh aus, so hat auch von solchen, über die Zahl vorhandenen Schafen und anderem Viehe keinerlei Abgabe behoben zu werden, sobald die Mokanen mittelst Teskeré darthun, dass für diese über die Zahl vorhandenen Schafe und sonstiges Vieh bereits die festgesetzten Gebühren berichtigt wurden, in welchem Falle solches freidurchgelassen werden muss.

In Ermanglung solcher Bescheinigungen ist die Otlakie-Gebühr nach dem, in den §§. 3 und 4 festgesetzten Massstabe für die Mehrzahl zu beheben.

Da aber die Schafe natürlicher Weise gegen das Frühjahr zu, in welcher Zeit die Mokanen in ihre Heimat zurückkehren, zu werfen pflegen, so sind derlei Lämmer von aller Abgabe frei. Seitens der österreichischen Consular-Organen soll darüber gewacht werden, dass die Mokanen, wenn sie über die Donau setzen, den Fährlohn für die zur Ueberfahrt benützten Fahrzeuge, wie solcher an Ort und Stelle gebräuchlich, ohne Widerstand entrichten; ebenso werden die osmanischen Behörden dafür zu sorgen haben, dass die Bootsleute ihrerseits keine, den gebräuchlichen Lohn übersteigenden ungesetzlichen Forderungen stellen und so die Mokanen belästigen und bedrücken.

### §. 11.

Den Mokanen ist gestattet, die kurz vor ihrer Rückkehr von den aus ihrer Heimat herübergebrachten österreichischen Schafen geschorene und erzeugte Wolle nach Belieben auszuführen, und zur Erleichterung der Zollbehandlung und Vermeidung jedes Zwiespaltes mit den Behörden wird festgesetzt, dass auf jedes ausgehende geschorene Schaf Eine Okka Wolle unentgeltlich, und somit z. B. von einem Herdenbesitzer von 500 Schafen 500 Okka Wolle ganz zollfrei ausgeführt werden darf. Ebenso wird von der auf 10 bis 15 Tage ausreichenden Wegzehrung, welche die Mokanen mitführen dürfen, keinerlei Abgabe abgefordert werden. Hingegen ist sowohl von dem Mehrbetrage an Wolle, sowie von Producten der Türkei aller Art, als da sind: Felle, Häute, Käse, Fett, wie überhaupt von Handelsartikeln jeder Gattung, welche die Mokanen in der Türkei ankaufen und nach Oesterreich ausführen, der tractatmässige Zoll von 12 Percent nach dem Tarife zu beheben.

Da ferner von derlei Gegenständen, wofür später der Ausfuhrzoll behoben werden soll, weder die Ihtisab-Gebühr, noch sonstige innere Gebühren abgenommen werden dürfen, so ist es sowohl den Mauthbeamten als sämtlichen sonstigen Behörden untersagt, irgend eine andere als die Ausfuhr-Zollgebühr von denselben zu beheben. Wenn bei der Abzählung sich herausstellt, dass Schafe, Lämmer oder sonstige Thiere gefallen sind, so dürfen deren Häute unentgeltlich ausgeführt werden.

## §. 12.

Če bi kak mokan ali pastir umerl, se ne sme okrajna gosposka vtikati v njegovo premoženje in zato nobene davšine pobirati. Marveč mora turška oblastnija, če se ji prej naznani smertni primerlej, za to, da bi zlahtniki in pajdaži ne zapravili premoženja umerlega, pomoč dajati, da se celo premoženje izroči zadevnemu c. k. konzularnemu uredu.

Če bi pa kak turški podložnik kaj tirjal iz zapuščine, se mu mora to odrajtati po pogodbi in treba je skerbeti za njegove pravice.

## §. 13.

Avstrijski podložniki, ki pri mokanih služijo za pastirje in hlapce, se nikor ne morejo siliti, stopiti v službo pri turških podložnikih. Če bi pa to samo želeli in se dogovorili zastran tega, se tudi ne bodo smeli primorati, če nečejo sami dalj služiti, ostati v službi čez pogojno dobo, ter se imajo v tacem primerleju iz nje pustiti.

## §. 14.

Če med mokani, ki so turški podložniki, in med enim ali več avstrijskimi mokani, pastirji in hlapci kaka pravda nastopi, jo je treba razsoditi pred turško sodnijo vpričo c. k. konzula ali njegovega tolmača.

Sodnikova razsodba in poravnava preprirov med mokani, pastirji ali hlapci, ki so avstrijski podložniki, gre nasproti po pogodbi samo avstrijskim konzularnim oblastnijam, toraj se ne smejo turški organi v take primerleje kar nič mešati.

## §. 15.

Ker imajo mokani in njih pastirji samo pravico, svoje čede in drugo živino na slobodne, deržavne pašnike goniti, in nimajo tedaj oblasti, take njive, polja in travnike, kateri so lastnina prebivavcov tergov ali vasi in samo za njih pašo namenjeni, brez privoljenja njih posestnikov rabiti, morajo mokani, njih pastirji in hlapci, kateri proti temu pašnemu redu gonijo svoje čede na pašnike in njive privatnih ljudi,

## §. 12.

Sollte einer dieser Mokanen oder ihrer Hirten mit Tod abgehen, so wird Seitens der Localbehörde weder hinsichtlich dessen Verlassenschaft irgend eine Einmischung stattfinden, noch desshalb irgend eine Abgabe behoben werden. Vielmehr wird, damit in einem solchen Falle die Verlassenschaft des Verstorbenen nicht durch seine Verwandten oder Gefährten verloren oder verschleudert werde, bei vorhergegangener Anzeige des Todesfalles an die osmanische Behörde, von dieser der erforderliche Beistand hinsichtlich der vollständigen Uebermachung solcher Verlassenschaften an das betreffende k. k. Consularamt geleistet werden.

Wenn jedoch ein Unterthan der Pforte eine Schuldforderung an die Verlassenschaft geltend machen sollte, so soll diese in tractatmässiger Weise berichtigt, und auf Wahrung des betreffenden Rechtes Sorgfalt verwendet werden.

## §. 13.

Die in Diensten der Mokanen stehenden Hirten und Knechte österreichischer Unterthanschaft werden in keiner Weise verhalten werden können, gegen ihren Willen bei osmanischen Unterthanen in Dienst zu treten. Sollten sie dies jedoch aus eigenem Antriebe wünschen, und in dieser Beziehung ein Uebereinkommen treffen, so wird man solche, falls sie nicht selbst freiwillig weiter dienen wollten, nicht zwingen können, über die ausbedungene Frist im Dienste zu verbleiben, sondern zu entlassen haben.

## §. 14.

Ergibt sich zwischen einem Mokanen osmanischer Unterthanschaft und einem oder mehreren österreichischen Mokanen, Hirten und Knechten ein Rechtsstreit, so hat derselbe in Gegenwart des k. k. Consuls oder seines Dolmetsches vor den osmanischen Tribunalen ausgetragen zu werden.

Die richterliche Entscheidung und Schlichtung von Streitigkeiten zwischen Mokanen, Hirten oder Knechten österreichischer Unterthanschaft hingegen steht tractatmässig nur den österreichischen Consular-Behörden zu, daher Seitens der osmanischen Organe in diesen Fällen keinerlei Störung und Einmischung einzutreten hat.

## §. 15.

Da die Mokanen und deren Hirten nur berechtigt sind, ihre Herden und anderes Vieh auf die freien, dem Fiscus gehörigen Weidegründe zu treiben, und daher nicht befugt sind, solche Aecker, Felder und Wiesen, welche den Einwohnern von Flecken und Dorfschaften gehören, und nur für deren Weidebedürfnisse ausreichen, ohne Einwilligung ihrer Besitzer zu benützen, so haben

in s tem škodo delajo, to poverniti, ako se dokaže, in c. k. konzularni organi imajo skerbeti, da se taki krivi mokani kaznujejo.

Podpisali so:

**A. žl. Mihanovič,**

c. k. agent in občni konzul.

**Esseid Ismail Afif,**

sultanski Beilikdschi.

**E. grof Ludolf,**

c. k. tajnik poslanstva.

**Ahmed Jümni,**

Muhasebedschi.

**O. Baron Schlehta,**

c. k. tolmač tajnika.

**Esseid Emin Mehmed,**

perovodja v pisarnici za prestave pri turškem dvoru.

Ta pašni red, kterega so prej podpisani komisarji po prejšnem posvetovanju ustanovili, velja samo za tiste mokane, kateri s pismi izkažejo, da so avstrijski podložniki, in da za nekoliko časa svoje čede na turško gonijo.

Če bi se taki mokani, za ktere velja ta pašni red, upali ravnati zoper njegove odločbe, jih bodo avstrijski konzularni organi brez prizanesbe kaznovali, kakor se tudi turškim oblastnijam ostro zapoveduje, dogovorjene odločbe natanko spolnovati in jih nigdar ne prestopiti.

Ta pašni red, kateri ima veljati za sedem let, boste ob kratkem ministerstvu zunanjih zadev obeh vlad z uredskimi dopisi paterdile, in on bo dva mesca potem moč zadobil.

Šest mescov pred pretekom sedem let bosta oba pogodnika ta pašni red zopet prevdarjala in ali premenila, ali pa ponavljala in ga obderžala.

Tako se je sklenilo, in da ne bo nobeden delal nasproti odločbam tega pašnega reda, sta ga podpisala in zapečatila minister zunanjih turških zadev in poslanec svetle cesarske hiše.

Podpisala:

Baron **Bruck** s. r.

**Esseid Aali Mehmed Emin.**

Ta dogovor se daje s tem vsacemu na znanje.

Na Dunaju 1. Julija 1855.

**Grof Boul-Schaunstein** s. r.

die Mokanen, ihre Hirten und Knechte, welche sich erlauben, im Widerspruche mit dieser Verordnung Weidegründe und Aecker von Privaten mit ihren Herden zu betreten, und dadurch Schaden veranlassen, nach hergestelltem Beweise dafür Entschädigung zu leisten und die k. k. Consular-Organen für die Bestrafung solcher schuldiger Mokanen Sorge zu tragen.

Gezeichnet:

**A. v. Mihanovich,**  
k. k. Agent und General-Consul.

**E. Graf Ludolf,**  
k. k. Legations-Secretär.

**O. Freih. v. Schlechta,**  
k. k. Secretär - Dolmetsch.

**Esseid Ismail Afif,**  
grossherr. Beilikschi (Reichskanzler).

**Ahmed Jünni,**  
Muhasebedschi (Chef des Rechnungsbureaus für die Einkünfte Rumeliens).

**Esseid Emin Mehmed,**  
Concipist im Bureau de traduction bei der Pforte.

Gegenwärtige, von den oben unterzeichneten Commissären auf Grundlage vorhergegangener Berathungen festgestellte Weideordnung ist nur für jene Mokanen gültig, welche sich urkundlich als österreichische Unterthanen ausweisen können und gastweise für bestimmte Frist ihre Herden auf osmanisches Gebiet zur Weide treiben.

Sollten solche Mokanen, auf welche diese Weideordnung Anwendung findet, sich beikommen lassen, den Bestimmungen derselben entgegen zu handeln, so werden dieselben von den österreichischen Consular-Organen unnachsichtlich bestraft werden, gleichwie den osmanischen Behörden strenge eingeschärft werden wird, die vereinbarten Bestimmungen genau zu beobachten und keinen Eingriff in dieselben zu gestatten. Diese Weideordnung, welche für die Dauer von sieben Jahren gültig sein soll, wird in kurzer Frist von den Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten der beiden hohen Regierungen mittelst officieller Noten ratificirt werden, und zwei Monate nach erfolgter Ratification in Wirksamkeit treten.

Sechs Monate vor Ablauf der siebenjährigen Dauer wird diese Weideordnung zwischen den beiden Theilen abermals berathen und entweder modificirt, oder erneuert und beibehalten werden.

So beschlossen, und damit Niemand den Bestimmungen dieser Weideordnung zuwider handle, ist solche vom Minister des Aeussern der hohen Pforte und vom Internuntius des Erlauchten Kaiserhofes unterzeichnet und besiegelt worden.

Gezeichnet:

Freiherr von **Bruck** m. p.

**Esseid Aali Mehmed Emin.**

Vorstehendes Uebereinkommen wird hiermit zur allgemeinen Kenntniss gebracht.

Wien den 1. Juli 1855.

**Graf Buol-Schauenstein** m. p.

